


**The peculiarities of
the translation
strategies while
interpreting
metaphors in the m.
Twain's novel
“The Adventures of**



The relevance of this work is the need to give a complete interpretation of the concept of transformation, to distinguish the main types of transformation, to consider what causes transformation and to analyze cases of transformations and how they are implemented in Mark Twain's novel "The Adventures of Tom Sawyer."

Four pink carnations with green stems are positioned at the bottom of the slide, partially overlapping the text.

Object of our study is translation strategies as a kind of interpretation of a literary text.

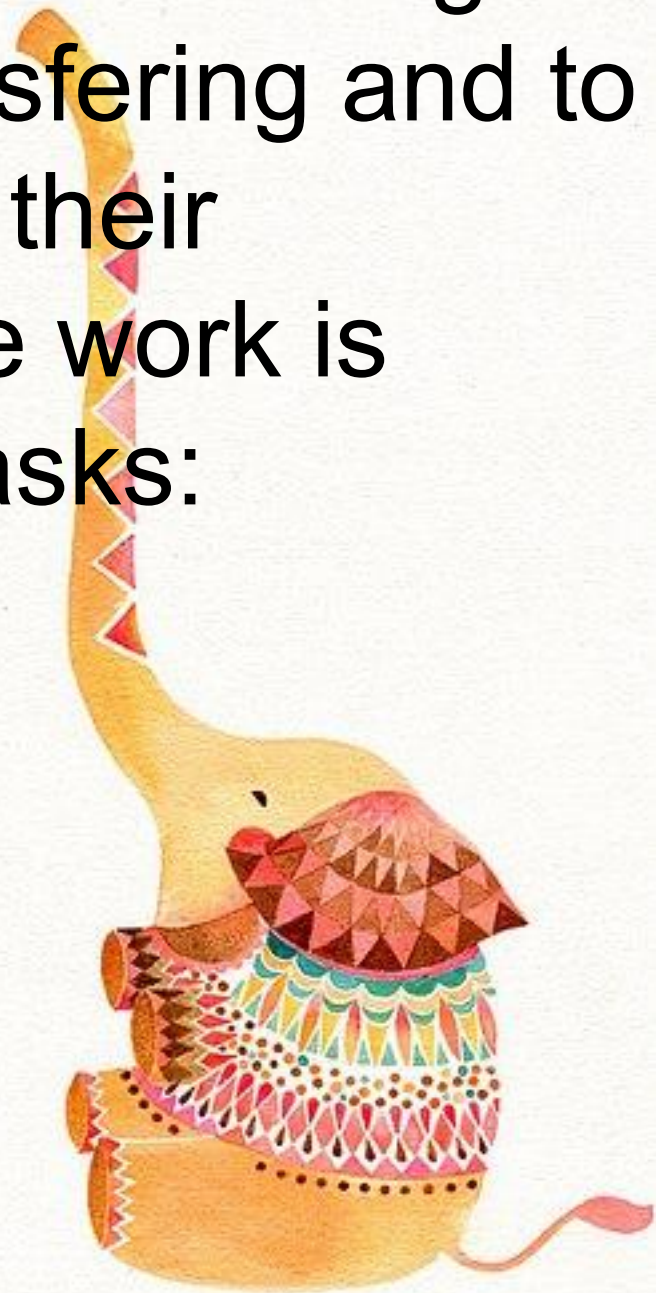
Subject of our study is the use of lexical transformations in the translation of Mark Twain's novel "The Adventures of Tom Sawyer" in English.



The purpose is to define functioning of transformations when transferring and to analyze specific means of their

expression. Purpose of the work is realized by the following tasks:

- to study translation transformation;
- to determine their place in process of achieving the adequate translation;
- to characterize types of translation strategies;
- to analyze the novel of mark twain "The Adventures of Tom Sawyer" on the use of translation transformations in the translation process.

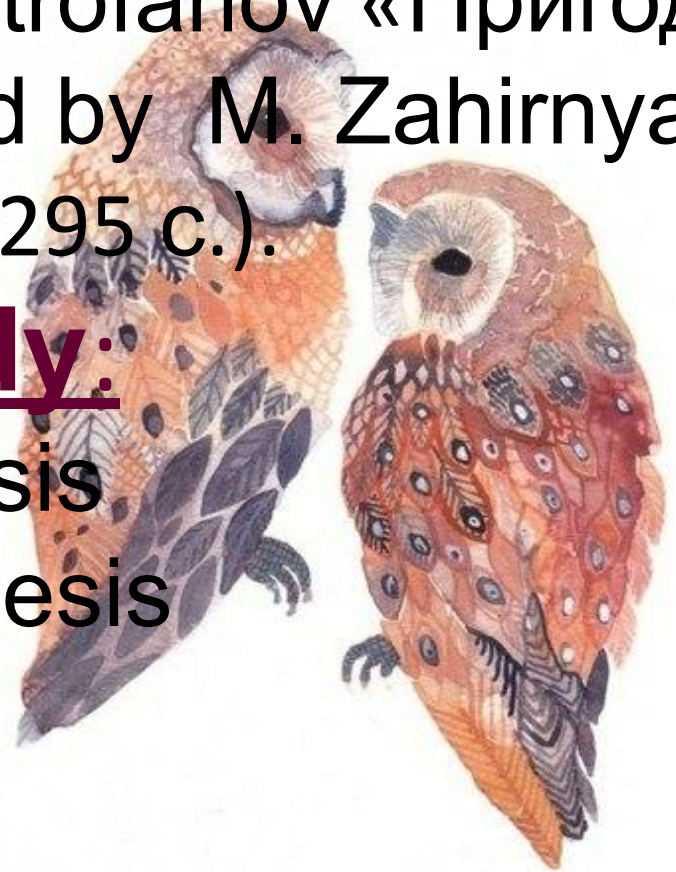


The materials of the study:

The novel of Mark Twain “The Adventures of Tom Sawyer” (224 p.), and its Ukrainian translation made by V. Mitrofanov «Пригоди Тома Сойєра» (230 с.), and by M. Zahirnya «Пригоди Тома Сойєра» (295 с.).

Methods of the study:

- Method of scientific analysis
- Scientific method of synthesis
- Method of comparison
- Generalization method
- Identification method (to form the concept of



Theoretical value of the study is that it makes a certain contribution to theoretical development of problems of the translation and translation strategy in English and expands representation about their types.

Practical value of the study lies in the fact that it can be used in further research on theoretical grammar of translation related literature. Our study may be useful to teachers for lectures and seminar classes in theoretical grammar of



Introduction - formulated a subject of study, justified the relevance, established purposes and tasks, a certain method of study, it is characterized by its structures.

Section 1 - the theoretical basis of the study of translation transformations: research the essence of translation, the modern interpretation of the concept of "translation strategy" in linguistic science, classification of translation strategies

Section 2 - research of use of translation transformations in M. Twain's work "The Adventures of Tom Sawyer": peculiarities of the works of Mark Twain, translation strategies used in the works of Twain's "The Adventures of Tom Sawyer"

But if ever I get off this
time, I lay I'll just waller in
Sunday schools! And Tom

Zahirnya translation: Ну, вже як придуть
цього разу викрутитися з лиха, то вже не
пустуватиму більше в недільній школі! Том
тихенько захлипав.

Mitrofanov translation: Ну, та якщо цього
разу пронесе Господь мене вже й кийком не
виженеш із недільної школи! – І Том почав тихенько
шморгати носом.

I don't know; but it's so. I got some of their jabber out of a book.

S'pose a man was to come to you and say **Polly-voofranzy** – what would you think? 'I wouldn't think nuff'n; **I'd take en bust him over** de head. Dad is, if he warn't white. I wouldn't 'low no nigger to call me dat.

Mitrofanov translation: Не знаю, але це так. Я трошки навчився з книжки по їхньому. Уяви собі, приходить до тебе чоловік і говорить: **Пуллі ви френзі?** Ти що на це тоді сказав би, га? – Нічого не скажу, а візьму та й **дам йому по потилиці**...Звісно, як що він не білий. Ні за що я не дозволю негрові так мене лаяти...

Zahirnya translation: Не знаю, але так воно є. Я читав у книжці про їхні дурні теревені. Ось, приміром, підходить до тебе чолов'яга та й каже: **Парле ву франсе?** Що ти тоді подумаєш? – Анічогісінько я не подумаю, а тільки **затоплю йому в пику** – звісно, якщо той чолов'яга не білий. Щоб я дозволив негрові так мене вилаяти!

She went to the open door and stood in it and **looked out among the tomato vines and "jimpson" weeds that constituted the garden. No Tom. So she lifted up her voice at an angle calculated for distance...**

Вона пішла до відчинених дверей, стала на порозі й **повела оком** по грядках

Well, I know. It's jam – that's
what it is. Forty times I've
said if you didn't let that
jam alone **I'd skin you.**

Зате я знаю. Це варення – ось що це
такі. Сто разів тобі казала: не чинай
варення, бо **шкуру злуплю!** Ану дай
мені оту лозину!



Thank you for attention!!!

